



**GUIDA RAPIDA DI PRONTO SOCCORSO  
PALLONE RIANIMATORE PORTATILE**

*PORTABLE RESUSCITATOR BAG  
FIRST AID BASIC GUIDE*

**BALLON DE RÉANIMATION PORTATIF  
GUIDE RAPIDE DE PREMIER SECOURS**

*BALÓN REANIMADOR PORTÁTIL  
GUÍA RÁPIDA DE URGENCIAS*

**BALÃO DE REANIMAÇÃO PORTÁVEL  
GUIA RÁPIDA DE PRONTO SOCORRO**

*ΦΟΡΗΤΟ ΜΠΑΛΟΝΙ ΑΝΑΖΩΟΓΟΝΗΣΗΣ  
Γρήγορος οδηγός πρώτων βοηθειών*

**كرة مطاطية منعشة سهلة النقل  
دليل سريع للإسعاف الأولي**

**GIMA Spa - Via Monza, 102 - 20060 Gessate (MI) - Italia**

**ITALIA:** Tel. 199 400 401 (8 linee r.a.) - Fax 199 400 403

E-mail: [gima@gimaitaly.com](mailto:gima@gimaitaly.com) - [www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)

**INTERNATIONAL:** Tel. ++39 02 953854209 - Fax ++39 02 95380056

E-mail: [export@gimaitaly.com](mailto:export@gimaitaly.com) - [www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)

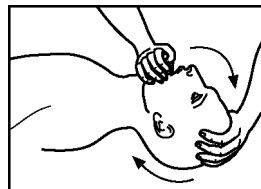


**Pallone rianimatore portatile**  
**Guida rapida di pronto soccorso**



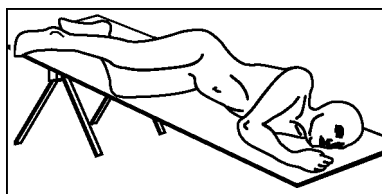
1 - Verificare che il paziente sia lontano da fonti di pericolo: fumo, fuoco, acqua, gas, esalazioni, cavi elettrici in tensione, ecc.

2 - Controllare che le vie respiratorie non siano ostruite. In caso vi siano corpi estranei, acqua o saliva liberarle utilizzando, se disponibile, un cuneo apribocca e posizionandolo fra i denti del paziente per evitare ferite alle dita.



3 - Posizionare il capo del paziente all'indietro spingendo le mascelle verso l'alto per distendere il collo e aprire le vie respiratorie.

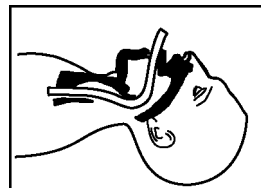
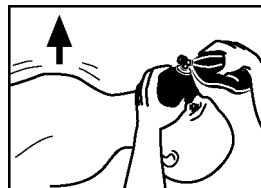
4 - Controllare se il paziente respira e se il colorito della pelle ritorna normale. In questo caso giratelo sullo stomaco in posizione da coma con i piedi in alto e la testa verso il basso. Chiamate un dottore o un'ambulanza.



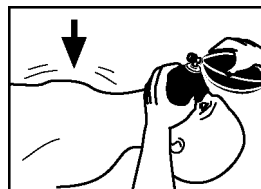
Nel caso la respirazione non riprenda da sola intervenite con la respirazione artificiale senza interruzione fino a che il paziente non respira da solo o non arrivi un medico.

5 - Respirazione artificiale con il Pallone Gima

Premere la maschera sul viso del paziente, coprendo bocca e naso. Tenere la testa completamente rovesciata all'indietro e con la mano che tiene la maschera spingere in avanti le mascelle. Comprimate il pallone a fondo e controllate che il torace si espanda. Per mantenere aperte le vie respiratorie potete utilizzare una delle canule in dotazione posizionandola sotto la maschera. Fate attenzione che la gola non venga ostruita dalla lingua, in caso di ostruzione utilizzate l'apposita pinza per tirarla verso l'esterno.



6 - Allentate immediatamente la pressione sul pallone e attendete lo svuotamento del torace. Ripetere l'operazione 10-20 volte al minuto. Se avete a disposizione dell'ossigeno, introducetelo dal connettore apposito in misura non superiore ai 2-4 litri al minuto. Controllare sul collo del paziente la presenza della pulsazione. Se la pulsazione è presente: Continuare la respirazione artificiale finchè egli non respiri autonomamente



Se la pulsazione non è presente: Il cuore si è fermato. Agite con la massima urgenza poichè dopo 4 minuti il cervello potrebbe subire danni.

7 - Nel caso di arresto cardiaco è necessaria la compressione cardiaca esterna. Con entrambe le mani poste sul torace all'altezza del cuore, comprimate con forza 60-70 volte al minuto. Durante la compressione deve essere percepita la pulsazione al collo. **ATTENZIONE:** Nei bambini comprimate con meno forza e una sola mano. Ogni 5-8 compressioni eseguite un'insufflazione di respirazione artificiale. Continuate la compressione finchè la pulsazione al collo sia ben definita e comunque per almeno un'ora. Anche dopo che il cuore avrà ripreso a battere potrebbe essere necessaria la respirazione artificiale per un tempo considerevole.



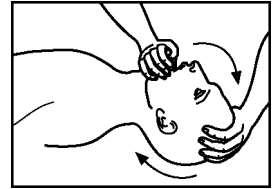


**Portable resuscitator bag**  
**First aid basic guide**



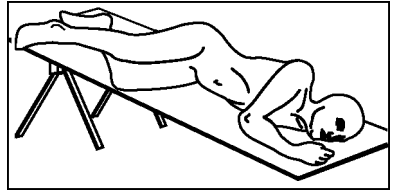
1 – Check that the patient is far from source of dangers: smoke, fire, water, gas, toxic fumes, live electric cables etc.

2 – Check that the airways are not blocked. In case water, saliva or foreign bodies are present, relieve them by means of a mouth gag, positioning it between the patients' teeth to avoid having your hands hurt.



3 – Place the patient's head backwards. To do this, push the jaws upwards to stretch the neck and open the airways.

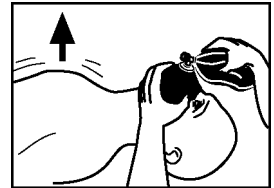
4 – Check whether he is able to breathe and his colour improves. If he is able to breathe place him face down in coma-like position with his legs raised (on an inclined plane or leant against something) and his head downwards. Call for a doctor or an ambulance.



If he is not able to breathe artificial respiration is needed non-stop until the patient breathes by himself or a doctor comes.

5 – Artificial respiration with the bag Gima

Press the mask over the patient's face, cover mouth and nose. Keep the head completely thrown back and with the same hand holding the mask, push the jaws forwards. Compress the bag thoroughly and check that the chest expands. To keep the airways open, you can make use of one of the cannulas provided with the bag and position it under the mask. Pay attention that the tongue does not block the throat. In this case make use of the apposite pliers to pull it towards the outside.

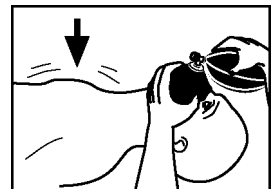


6 – Immediately release the bag pressure and wait until the chest has emptied. Repeat the operation 10-20 times a minute. If you have some oxygen at disposal, introduce it from the apposite connector in quantities not superior to 2-4 litres/minute.

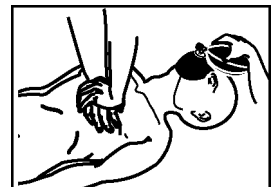
Check the presence of heart beating on the patient's neck.

If heart beating is present: Keep on with artificial respiration until he breathes by himself.

If heart beating is not present: The patient's heart has stopped. Act urgently because after 4 minutes the lack of oxygen could cause brain damages.



7 – In case of cardiac arrest, it is necessary to apply external cardiac massage. Move your hands down to the chest at the heart level, press down 60-70 times a minute. During compression check for neck pulsation. **WARNING:** Children require a much lower pressure and use only one hand. Every 5-8 compressions carry out a blow in artificial respiration. Keep on compression until neck pulsation is well defined and at least for an hour. Even after the patient's heart resume beating it could be necessary to continue the artificial respiration for a long time.



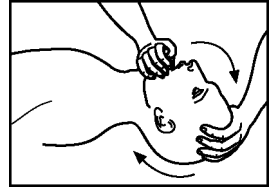
## Ballon de réanimation portatif

### Guide rapide de premier secours



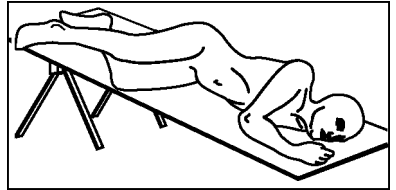
1 - Vérifiez que le patient est éloigné des sources de danger: fumée, feu, eau, gaz, exhalations, câbles électriques en tension, etc.

2 - Assurez-vous que les voies aériennes ne sont pas obstruées. En cas de présence de corps étrangers, d'eau ou de salive les libérer en utilisant, si disponible, un coin ouvre-bouche qui devra être positionné entre les dents du patient pour éviter de vous blesser les doigts.



3 - Ramenez vers l'arrière la tête du patient en poussant les mâchoires vers le haut pour détendre le cou et ouvrir les voies aériennes.

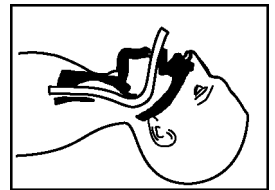
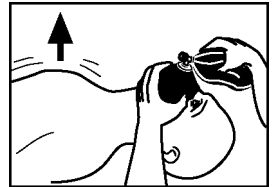
4 - Vérifiez si le patient respire et si le teint de sa peau redevient normal. Si le patient respire et le teint de sa peau est normal, tournez-le sur le ventre en position latérale de sécurité (PLS) avec les pieds en haut (sur un plan incliné ou en les appuyant à un objet) et la tête dirigée vers le bas. Appelez un médecin ou une ambulance.



Si le jeu normal de la respiration ne se rétablit pas spontanément, intervenez en pratiquant la respiration artificielle sans interruption jusqu'à ce que le patient recommence à respirer de lui-même ou jusqu'à l'arrivée d'un médecin.

#### 5 - Respiration artificielle avec le Ballon Gima

Appuyez le masque sur le visage du patient, en ayant soin de couvrir la bouche et le nez. Maintenez la tête complètement ramenée vers l'arrière et avec la main qui tient le masque poussez en avant les mâchoires. Comprimez à fond le ballon et assurez-vous que le thorax se gonfle. Pour maintenir ouvertes les voies aériennes vous pouvez utiliser une des canules en dotation en la positionnant au-dessous du masque. Faites attention à ce que la gorge ne soit pas obstruée par la langue, si tel est le cas utilisez la pince spéciale pour la tirer vers l'extérieur.

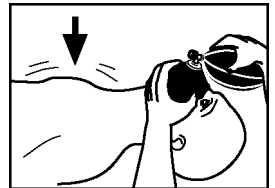


6 - Relâchez immédiatement la pression sur le ballon et attendez que le thorax se vide. Répétez l'opération 10-20 fois par minute. Si vous avez à disposition de l'oxygène, introduisez-le au moyen du connecteur spécial en quantité non supérieure à 2-4 litres par minute.

Contrôlez la présence du pouls sur le cou du patient.

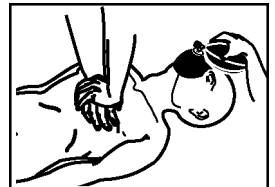
Si le pouls est présent: continuez à pratiquer la respiration artificielle jusqu'à ce que le patient respire de manière autonome.

Si le pouls n'est pas présent: le cœur s'est arrêté. Agissez avec la plus grande urgence car après 4 minutes le cerveau pourrait subir des lésions.



7 - En cas d'arrêt cardiaque il est nécessaire de pratiquer le massage cardiaque externe.

Placez vos deux mains sur le thorax à la hauteur du cœur, exercez une forte pression 60-70 fois par minute. Au cours du massage le pouls doit être perçu au cou. ATTENTION: S'il s'agit d'un enfant exercez le massage avec moins de force et avec une seule main. Toutes les 5-8 pressions exécutez une insufflation de respiration artificielle. Continuez à exercer la pression jusqu'à ce que le pouls du cou soit bien défini et en tous cas pendant au moins une heure. Même après que le cœur aura recommencé à battre, il se pourrait que la respiration artificielle soit nécessaire pour un temps considérable.



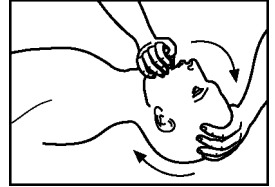
## Balón reanimador portátil

### Guía rápida de urgencias



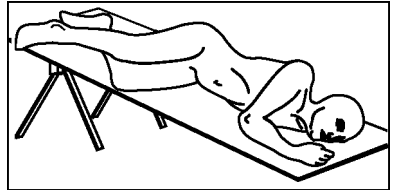
1 - Verificar que el paciente se halle lejos de fuentes de peligro: humo, fuego, agua, gas, exhalación, cables eléctricos en tensión, etc.

2 - Controlar que las vías respiratorias no estén obstruidas. En caso de cuerpos ajenos, agua o saliva liberarlas utilizando, si está disponible, una cuña para abrir la boca y colocarlo entre los dientes del paciente para evitar heridas en los dedos.



3 - Posicionar la cabeza del paciente hacia atrás empujando la mandíbula hacia arriba para extender el cuello y abrir las vías respiratorias.

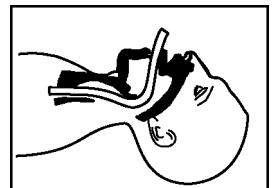
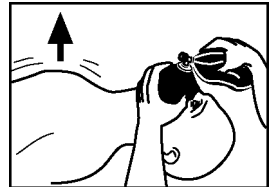
4 - Controlar si el paciente respira y si la tez vuelve normal. En caso de que respire y la tez esté normal, volcarlo sobre el estómago (boca abajo) en posición "de coma" con los pies arriba (sobre un plano inclinado o apoyándolo en un objeto) y la cabeza hacia abajo. Llamar a un médico o una ambulancia.



En caso de que la respiración no se reanude espontáneamente intervenir con la respiración artificial sin interrupción hasta que el paciente no respire solo o no llegue un médico.

#### 5 - Respiración artificial con el Balón Gima

Presionar la máscara en el rostro del paciente, cubriendo boca y nariz. Mantener la cabeza completamente volcada hacia atrás y con la mano que tiene la máscara empujar hacia adelante la mandíbula. Comprimir a fondo el balón y controlar que el tórax se expanda. Para mantener abiertas las vías respiratorias es posible utilizar una de las cánulas en dotación colocándola debajo de la máscara. Poner atención a que la garganta no sea obstruida por la lengua, en caso de obstrucción utilizar la pinza al efecto para tirarla hacia el exterior.

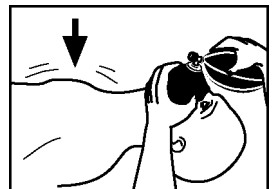


6 - Aflojar inmediatamente la presión en el balón y esperar que el tórax se vacíe. Repetir la operación 10-20 veces al minuto. Si hay oxígeno a disposición, introducirlo por el conector al efecto en una cantidad no superior a los 2-4 litros al minuto.

Controlar en el cuello del paciente la presencia del latido.

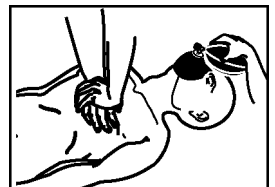
Si el latido está presente: Continuar la respiración artificial hasta que él no respire autónomamente.

Si el latido no está presente: El corazón se ha parado. Actuar con la máxima urgencia ya que después de 4 minutos el cerebro podría sufrir daños.



7 - En caso de paro cardíaco es necesaria la compresión cardíaca externa.

Con las dos manos colocadas en el tórax a la altura del corazón, comprimir con fuerza 60-70 veces al minuto. Durante la compresión se tiene que percibir el latido en el cuello. ATENCIÓN: En los niños comprimir con menos fuerza y una sola mano. Cada 5-8 compresiones efectuar una insuflación de respiración artificial. Continuar la compresión hasta que el latido en el cuello esté bien definido y de todas maneras por al menos una hora. Incluso después de que el corazón vuelva a pulsar podría ser necesaria la respiración artificial por un tiempo considerable.

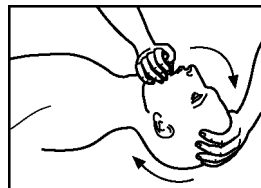


## Balão de reanimação portátil Guia rápida de pronto socorro



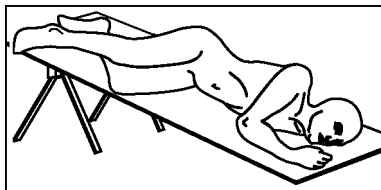
1 – Verificar que o paciente esteja longe de fontes de perigo: fumaça, chamas, água, gás, exalações, fios elétricos em tensão, etc.

2 – Controlar que as vias respiratórias estejam livres. No caso haja corpos estranhos, água ou saliva, retirar usando se disponível uma cunha abre-boca, colocando-a entre os dentes do paciente para evitar feridas aos dedos.



3 – Colocar a cabeça do paciente para trás, empurrando as maxilas para cima para distender o pescoço e abrir as vias respiratórias.

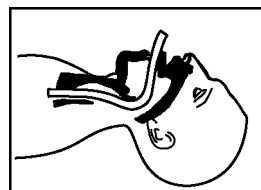
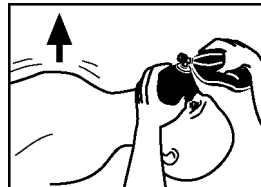
4 - Controlar se o paciente respira e se a cor da pele volta à normalidade. No caso seja presente a respiração e a cor normal, virar o paciente sobre o estômago (ou com a barriga para baixo) em posição “de coma”, com os pés em posição elevada (sobre um plano inclinado ou apoiando-os sobre um objeto) e a cabeça para baixo. Chamar um médico ou uma ambulância.



No caso a respiração não recomece autonomamente, intervir com a respiração artificial, sem interrupção, até que o paciente não respira sozinho ou até que não chegar um médico.

5 – Respiração artificial com o Balão Gima

Apertar a máscara sobre o rosto do paciente, cobrindo a boca e o nariz. Manter a cabeça completamente para trás, e com a mão que segura a máscara empurrar as maxilas para a frente. Apertar o balão a fundo e controlar que o tórax se expanda. Para manter abertas as vias respiratórias, pode ser usado usar um dos tubos fornecidos, colocando-o sob a máscara. Prestar atenção que a garganta não fique obstruída pela língua, em caso de obstrução usar a pinça especial para tirá-la fora.

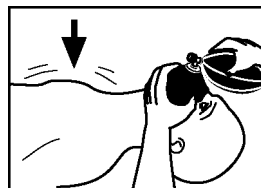


6 – Soltar o balão e aguardar que o tórax se esvazie. Repetir a operação 10-20 vezes por minuto. Se houver disponibilidade de oxigênio, introduzi-lo através do conector especial, em quantidade máxima de 2 – 4 litros por minuto.

Controlar sobre o pescoço do paciente a presença da pulsação cardíaca.

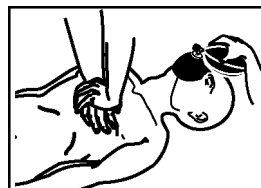
Se a pulsação é presente: Continuar a respiração artificial até que o paciente volta a respirar autonomamente.

Se a pulsação não é presente: O coração parou. Agir com a máxima urgência pois após 4 minutos o cérebro poderia ficar danificado.



7 – No caso de parada do coração é necessário fazer a massagem cardíaca.

Com as duas mãos postas sobre o tórax na altura do coração, empurrar para baixo com força 60-70 vezes por minuto. Durante a compressão deve ser sentida a pulsação no pescoço. **ATENÇÃO:** Nas crianças comprimir com menos força e com uma mão só. Cada 5 – 8 compressões efectuar uma insuflação de respiração artificial. Continuar a massagem até que as pulsações do coração são bem definidas e de qualquer forma por uma hora. Mesmo depois que o coração terá voltado a bater poderá ser necessária a respiração artificial mesmo por um tempo considerável.



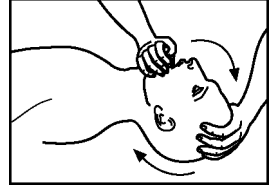
## ΦΟΡΗΤΟ ΜΠΑΛΟΝΙ ΑΝΑΖΩΟΓΟΝΗΣΗΣ

Γρήγορος οδηγός πρώτων βοηθειών



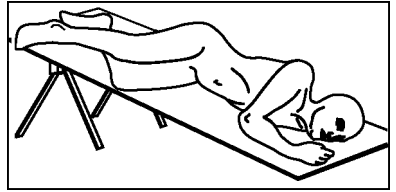
1-Βεβαιωθείτε ότι ο ασθενής είναι μακριά από πηγές κινδύνου: φωτιά, νερό, γκάζι, αναθυμιάσεις, ηλεκτρικά καλώδια σε τάση, κλπ.

2-Ελέγξτε τις αναπνευστικές οδούς να μην είναι φραγμένοι. Σε περίπτωση που υπάρχουν ξένα σώματα, νερό ή σάλιο, απομακρύνετε τα, χρησιμοποιώντας την σφήνα για το άνοιγμα του στόματος, τοποθετώντας της ανάμεσα στα δόντια του ασθενή, για να αποφύγετε πληγές στα δάκτυλα.



3-Τοποθετήστε το κεφάλι του ασθενή προς τα πίσω, πιέζοντας τα σαγόνια του προς τα επάνω, για να χαλαρώσετε τον λαιμό και να ανοίξετε τις αναπνευστικές οδούς.

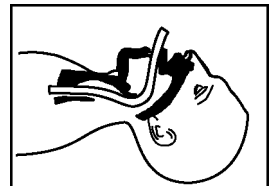
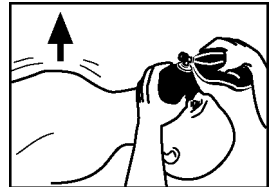
4-Ελέγξτε εάν ο ασθενής αναπνέει και εάν το χρώμα της επιδερμίδας του επανέρχεται. Σε περίπτωση που έχει επανέλθει το χρώμα της επιδερμίδας και η αναπνοή, γυρίστε τον ασθενή στο πλάι ή μπρούμυτα ή ανάσκελα με τα πόδια ελαφρά υπερυψωμένα ( τοποθετώντας τα πάνω σε αντικείμενο ή λυγίστε τα) έτσι ώστε το κεφάλι να βρίσκεται σε χαμηλότερο επίπεδο. Καλέστε γιατρό ή ασθενοφόρο.



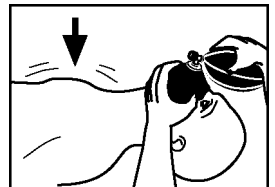
Σε περίπτωση που δεν επανέλθει η αναπνοή, εφαρμόστε τεχνητή αναπνοή χωρίς διακοπή, μέχρις ότου ο ασθενής να αναπνεύσει μόνος ή να έρθει γιατρός.

### 5-Τεχνητή αναπνοή με το μπαλόνι GIMA

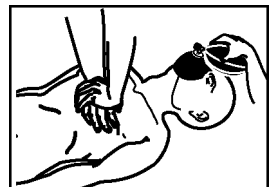
Πιέστε την μάσκα στο πρόσωπο του ασθενή, σκεπάζοντας το στόμα και την μύτη. Κρατήστε το κεφάλι προς τα κάτω και με το χέρι που εφαρμόζετε την μάσκα, τραβήξτε τα σαγόνια προς τα εμπρός. Πιέστε όλο το μπαλόνι και ελέγξτε εάν ο θώρακας διαστέλλεται. Για να κρατήσετε ανοιχτές τις αναπνευστικές οδούς, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε έναν από τους αεραγωγούς, τοποθετώντας του κάτω από την μάσκα. Προσοχή να μην φραγούν οι αναπνευστικοί οδοί από την γλώσσα. Σε αντίθεση περίπτωση χρησιμοποιήστε την λαβίδα έκτασης γλώσσας.



6-Μειώστε την πίεση στο μπαλόνι και περιμένετε να αδειάσει ο θώρακας. Επαναλάβετε ξανά την διαδικασία 10-20 φορές το λεπτό. Εάν διαθέτετε οξυγόνο, διοχετεύετε το μέσω της σχετικής σύνδεσης. Ελέξτε εάν υπάρχει σφυγμός, πιέζοντας ελαφρά με τα δάκτυλα στο πλάι του λαιμού. Εάν υπάρχει σφυγμός, συνεχίστε την τεχνητή αναπνοή μέχρι που ο ασθενής να αναπνεύσει αυτόνομα. Εάν δεν υπάρχει σφυγμός σημαίνει ότι δεν υπάρχει καρδιακή λειτουργία. Ενεργείστε επείγοντος, γιατί μετά από 4 λεπτά χωρίς παροχή οξυγόνου, ο εγκέφαλος θα υποστεί σοβαρές βλάβες.

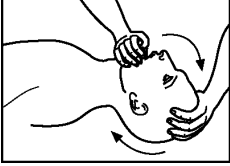


7-Σε περίπτωση καρδιακής προσβολής είναι απαραίτητη η εφαρμογή εξωτερικής πίεσης στην καρδιά. Πιέστε με δύναμη και με τα δυο χέρια, τοποθετώντας τα κάτω από τον θώρακα, στο μέρος της καρδιάς, 60 – 70 φορές το λεπτό. Κατά την διάρκεια εφαρμογής πίεσης πρέπει να ανιχνεύσετε τον παλμό στον λαιμό. ΠΡΟΣΟΧΗ : Στα μωρά συμπιέστε με λιγότερη δύναμη χρησιμοποιώντας μόνο το ένα χέρι. Κάθε 5-8 συμπιέσεις, εφαρμόστε μια εμφύσηση τεχνητής αναπνοής. Συνεχίστε να συμπιέζετε μέχρι την σταθερή επαναφορά της αναπνοής και τουλάχιστον για μια ώρα. Ακόμη και όταν η καρδιά επανέλθει στον ρυθμό της, μπορεί να είναι απαραίτητη η τεχνητή αναπνοή για επιπλέον χρονικό διάστημα.



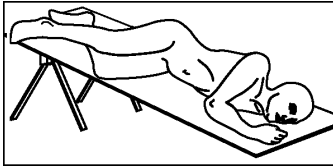
## كرة مطاطية منعشة سهلة النقل دليل سريع للإسعاف الأولي

١. التأكد من كون المريض بعيد عن مصادر خطيرة مثل: الحخان، الماء، الغاز، البخار، الأسلاك الكهربائية الموصولة بالتيار، وإلخ.

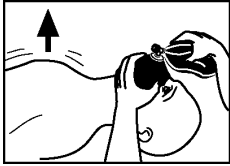


٢. التأكد من أن المسارات التنفسية غير مسددة. في حالة تواجد أجسام غريبة مثل الماء، اللعاب، القيام بتحريرها أولاً باستعمال مخروط خاص لفتح الفم، إذا كان متوفراً، ووضعه بين أسنان المريض لمحايدة الجروح على الأصابع.

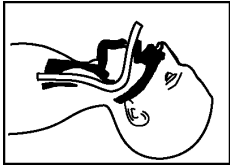
٣. وضع رأس المريض إلى الوراء بدفع الفك تجاه الأعلى لمد العنق والتمكن من فتح المسارات التنفسية.



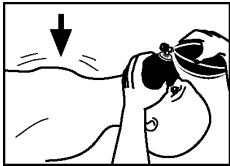
٤. فحص إذا ما كان المريض يتنفس وإذا كان لون البشرة يعود إلى اللون الطبيعي. في حالة وجود التنفس ولون طبيعي، إدارته على المعدة (أو على بطنه) بموضع "الغيبوبة" بشكل تكون الأرجل تجاه الأعلى (على سطح مائل أو بوضع الأرجل على شيء ما) والرأس تجاه الأسفل. القيام بطلب حضور طبيب أو سيارة إسعاف أولي.



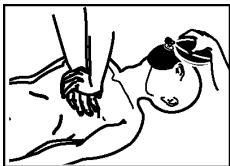
في حالة أن عملية التنفس لا تعود لفاعليتها عشوائياً، تخلوا بممارس عملية التنفس الإصطناعية دون انقطاع حتى يتمكن المريض من التنفس لوحده أو حتى يصل الطبيب.



٥. التنفس الإصطناعي بمساعدة الكرة المطاطية Gima  
ضغط الكمامة على وجه المريض وتغطية الفم والأنف بها. الإهتمام بأن يكون الرأس مقلوب إلى الوراء وبمساعدة اليد التي تمسك بالكمامة دفع الفك إلى الأمام. الضغط على الكرة المطاطية كاملاً والتأكد من أن الصدر يتسع. المحافظة على المسارات التنفسية مفتوحة بإمكانكم استعمال الأنايب الطبية الصغيرة المزودة بوضعها تحت الكمامة. الحذر من أن لا يقوم اللسان بتسييد الحلق، في حالة التسد فاستعمال الملقط الخاص لسحب اللسان إلى الخارج.



٦. تخفيف الضغط على الكرة المطاطية فوراً وانتظار تفريغ الصدر. إعادة العملية ١٠-٢٠ مرة بالدقيقة. إذا توفر لديكم الأكسجين، فإدخاله عبر الموصل الخاص بكمية لا تزيد عن ٢-٤ لتر بالدقيقة. فحص وجود النبض على عنق المريض.



٧. في حالة توقف القلب، يتوجب القيام بالضغط الخارجي على القلب. بوضع كلتا اليدين على الصدر بمحاذاة مستوى القلب، الضغط بقوة لعدد ٦٠-٧٠ مرة بالدقيقة. خلال الضغط يجب فحص النبض على العنق. الحذر: في حالة أن المريض هو طفل، يجب الضغط بقوة منخفضة وببيد واحدة. كل ٥-٨ دفعات القيام بث تنفس اصطناعي. المتابعة بالضغط حتى يكون النبض على العنق محسوس بوضوح وبكل حال بالأقل لمدة ساعة. أيضاً بعد أن يعود القلب لعملية النبض قد تكون هنالك الحاجة للتنفس الإصطناعي لمدة معتبرة.